

## OTRA INCURSIÓN EN LOS COMPUESTOS NOMINALES CON INFIJO -I-

Ocasión de esta nota ha sido la lectura de un interesante trabajo del destacado investigador canario Marcial Morera que se ocupa de un tema sobre el que he hecho de tiempo atrás algunas breves incursiones (MONTES, 1968; 1977; 1983). Y como encuentro en el estudio de Morera afirmaciones que me parecen discutibles aprovecho la oportunidad para reafirmar y ampliar algunas ideas al respecto.

### I. LOS PLANTEAMIENTOS DE MORERA

1. Rechazo a *carricoche*, *baciyelmo* ... como originados en *carro* + *coche*, *bacía* + *yelmo*:

En realidad, signos como *carricoche*, *baciyelmo*, *sacridiablo*, etc., poco tienen que ver con combinaciones como *carro* y *coche*, *bacía* y *yelmo* y *sacristán* y *diablo* (MORERA, 174).

2. Identificación de dos tipos muy diferentes de compuestos: los que se forman por la unión de dos sustantivos como *carro* + *coche* que da *carricoche* en donde la -i- que une los dos sustantivos es evidentemente la conjunción y; y los compuestos endocéntricos del tipo *rabiamarilla* - *raboamarilla* donde la -i- unitiva tiene un origen muy diferente<sup>1</sup> y el compuesto de sust. + adj. pasa a funcionar como adjetivo:

Así, los compuestos *pelirrojo*, *burriciego*, *carricoche* [...] no son signos categóricamente distintos de *rabo*, *ciego*, *coche* [...] sino estos mismos signos ampliados en su significación primaria, exactamente igual que las formas *imponer* y *rehacer* no son signos categorialmente distintos de *poner* y *hacer*.

3. Asignación de valor de interfijo al elemento -i- con el valor de 'degradador' categorial (parece que porque convierte, por ej., *bozo*, sust. en *boci-* de *bocinegro*, esto es, de sust. en parte de un adjetivo):

Este proceso de degradación se formaliza generalmente en español mediante el interfijo -i-, que tiene tanto implicaciones formales como implicaciones semánticas (MORERA, 172).

<sup>1</sup> Ver cita de MEILLET, VENDRYES, en MONTES, 1977, pág. 2, n. 3: "Quand le premier terme est un ancien thème en -\*o- ou en -\*a- il se présente généralement avec un i final qui en cette position peut représenter ö ou ä[...] *pomi-fer*, *magni-sonus*, *plani-pes*".

De esta forma, mientras que en combinaciones como *bocamanga* y *casatienda*, por ejemplo, los primeros constituyentes (*boca* y *casa*) mantienen intacta su significación categorial sustantiva [...] el primer constituyente de los compuestos *pelirrojo*, *bocinegro*, *agridulce*<sup>2</sup>, etc., carece de significación categorial nominal, limitándose a aportar únicamente significación primaria.

4. Formulaciones muy oscuras o al menos sin explicación que aclare su sentido real:

Así el sintagma *ala blanco* de una combinación como *pájaro ala blanco*, por ejemplo, no significaría «de ala blanca», sino más bien «blanco en cuanto al ala».

## II. OBSERVACIONES A ESTOS PLANTEAMIENTOS

1. No parece que pueda negarse que *baciyelmo*, *carricoche* proceden de *bacia* y *yelmo* y de *carro* y *coche* respectivamente, y de todos modos, no se da una explicación alternativa de su formación.

2. Morera parece identificar *oreja negro* [?] con *bocamanga* en cuanto al proceso morfosemántico de formación. Pero una cosa es la aposición de dos sustantivos (*carricoche*) y otra bien diferente la composición endocéntrica en que una característica de una parte pasa a calificar al todo (persona, animal, cosa: *bocinegro*, *rabiamarilla*, *patimocha*, etc.). ¿Por qué debe partir de una forma muy rara (*ala blanco*, *oreja negro*) para tratar de separar *alablanca*, *orejanegra* (esquemas realmente usados —ver adelante—) de los endocéntricos con *-i-*?

3. No cabe identificar, en cuanto al proceso de composición, *pelirrojo* y *carricoche* que implican procesos morfosemánticos muy diferentes.

## III. OTRO ENFOQUE DE LOS COMPUESTOS CON *-i-*

Retomando lo dicho en MONTES, 1968; 1977, cabe anotar:

1. Los compuestos del tipo *baciyelmo*, *carricoche*, exocéntricos en cuanto caracterizan por medio de la adopción de rasgos de otro objeto, son muy diferentes a los endocéntricos *cabeciduro*, *barbiamarilla*, *paticortica*, etc.

<sup>2</sup> Aquí es evidente que se mezclan dos tipos de compuestos: el endocéntrico en *-i-* (tipo *pelirrojo*) y el de conjunción o aposición en donde dos formas independientes aportan cada una su sentido, como se ve en *agridulce*, que tiene mezcla de *agrío* y *dulce*, como define el *Drae*.

2. La diferencia básica entre estos dos tipos de compuestos es el carácter exo- o endocéntrico, no el poseer o no el elemento *-i-*.

3. Compuestos endocéntricos sin *-i-* de unión han existido y existen en la actualidad (*barbamarilla*, *güevofrío*<sup>3</sup>, etc.). Pero es claro que estos compuestos son menos compuestos que los con *-i-* pues al mantener sus elementos con sus formas completas disminuyen la sensación de signo unitario que aumenta el infijo *-i-*.

4. El testimonio de Hanssen y el de una zona arcaizante se unen para señalar que la composición endocéntrica sin *-i-* es anterior al menos lógicamente, en cuanto el compuesto con *-i-* aumenta la perceptibilidad del compuesto como tal.

5. Es posible que tenga razón Morera en cuanto al papel 'degradador' de *-i-* por ser indicio claro de que el elemento al que se agrega deja su función sustantiva normal para pasar a parte de un adjetivo. Pero no parece cierto que este esquema de composición sea muy diferente a *carnero oreja negro* [?]. En Colombia coexisten (MONTES, 1968; 1977) *barbamarilla*, *barbiamarilla*; y todo parece indicar (véanse citas de Hanssen y Menéndez Pidal, en MONTES, 1977) que el tipo sin *-i-* es más primitivo y que la lengua modificó este tipo introduciendo, o generalizando si ya existía, la *-i-* unitiva, tal vez a raíz de la reacción latinizante del Renacimiento.

6. Podría concluirse que el infijo *-i-* es un elemento que vino a reforzar o perfeccionar la composición endocéntrica del tipo sust. + adj. con función de adjetivo calificativo del sustantivo correspondiente al primer elemento. Queda por aclarar el modo como este elemento, que viene del indoeuropeo y el latín según los historiadores de la lengua, se intrudujo o reintrodujo en español. Una rápida consulta de diccionarios y vocabularios antiguos y modernos arroja muy poca luz al respecto.

El *Drae*, 1992, trae una buena cantidad de compuestos con *-i-* (*boquiabierto*, *boquiancho*, *boquiangosto*, *cariblanca*, *carifruncido*, etc.) y sin *-i-* solo *carablanca*, *caradura*. El *Diccionario de Autoridades* trae casi los mismos compuestos del *Drae*, 1992, con *cari-*, *boqui-*, ninguno sin

<sup>3</sup> Ver muchos otros compuestos de este tipo en MONTES, 1968, pág. 3; MONTES, 1977, pág. 5 y MONTES, 1983, pág. 58. Aunque Menéndez Pidal y Hanssen mencionan el tipo *alablanco* y *bocarrasgado* (MONTES, 1977, pág. 2) es raro que no aparezca (al menos en los materiales que he manejado) ningún testimonio moderno de él.

-i-. En NEBRIJA solo aparece *cabezcaído*, forma que parece intermedia entre *cabezacaída* y *cabecicaído*, nada con *cara-*, *cari-*, pero sí *patihendido*, *patimaciço* y *pata maciça*. En el *Universal vocabulario* de Alfonso de Palencia no encontré ningún compuesto del tipo analizado. En COVARRUBIAS hay varios compuestos con -i-, ninguno sin ella.

JOSÉ JOAQUÍN MONTES GIRALDO

Instituto Caro y Cuervo.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- COVARRUBIAS, SEBASTIÁN DE, *Tesoro de la lengua castellana o española*, según la impresión de 1611, con las adiciones de BENITO REMIGIO NOYDENS publicadas en 1674; edición preparada por MARTÍN DE RIQUER, Barcelona, Horta, 1943.
- Diccionario de Autoridades*, Madrid, Gredos, 1990, edición facsímil.
- Drae* = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, 1992.
- MONTES, 1968 = J. J. MONTES, *Compuestos nominales en el español contemporáneo de Colombia*, en *Thesaurus*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, t. XXIII, págs. 23-33.
- MONTES, 1977 = J. J. MONTES, *Un tipo de composición nominal y el 'español atlántico'*, en *Thesaurus*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, t. XXXII.
- MONTES, 1983 = J. J. MONTES, *Motivación y creación léxica en el español de Colombia*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo.
- MORERA, MARCIAL, *Sobre los nombres compuestos con el formante -i-*, en *Revista de Filología*, Universidad de La Laguna, t. 15, 1996, págs. 167-176.
- NEBRIJA = ELIO ANTONIO DE NEBRIJA, *Vocabulario español-latino*, Salamanca, ¿1495?. Reproducción facsimilar, Madrid, Real Academia Española, 1951.
- PALENCIA, ALFONSO DE, *Universal vocabulario*, registro de voces españolas internas por JOHN M. HIELL, Madrid, Real Academia Española, 1957.